# Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:5

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego nieprzyjaciele byli na przedzie,* wrogom powiodło się, bo JAHWE utrapił go z powodu jego licznych przestępstw.** Jego dzieci poszły w niewolę przed obliczem nieprzyjaciela.[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ה Podbili go nieprzyjaciele, powiodło się jego wrogom, bo JAHWE pognębił Syjon za liczne przestępstwa. Dzieci poszły w niewolę gnane przez nieprzyjaciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego wrogowie są zwierzchnikami, jego przeciwnikom szczęśliwie się powodzi. JAHWE bowiem trapił go z powodu mnóstwa jego występków. Jego dzieci poszły do niewoli przed ciemiężcą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprzyjaciele jego są głową, przeciwnikom jego szczęśliwie się powodzi; bo go Pan utrapił dla mnóstwa przestępstwa jego; maluczcy jego poszli w niewolę przed obliczem trapiącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstali się przeciwnicy jego głową, nieprzyjaciele jego zbogaceni są, bo JAHWE mówił nań dla mnóstwa nieprawości jej; dziatki jej zaprowadzone w niewolą przed obliczem trapiącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | He Wszyscy jego ciemiężcy są górą, szczęśliwi są jego wrogowie, albowiem zasmucił go Pan za mnóstwo jego grzechów, dzieci poszły w niewolę [gnane] przed ciemiężcą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego wrogowie są górą, szczęście sprzyja jego nieprzyjaciołom, gdyż Pan utrapił go dla wielu jego grzechów. Jego dzieci poszły na wygnanie pędzone przez wroga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* Panują nad nim nieprzyjaciele, dobrze się wiedzie jego wrogom. Pan bowiem udręczył go cierpieniem za jego liczne występki. Jego dzieci poszły w niewolę, pędzone przez wroga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Harcują nad nim wrogowie, tryumfują jego nieprzyjaciele, bo JAHWE dotknął go karą za mnóstwo jego występków. Jego dzieci poszły w niewolę, pędzone przed wrogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hetmanią mu wrogowie, nieprzyjaciele jego triumfują, bo Jahwe dotknął go karą dla mnóstwa jego występków. Dziatwa jego poszła w niewolę przed gnębicielem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнобителі стали йому за голову, і пощастило його ворогам, бо Господь упокорив його через множество його безбожностей. Його немовлята пішли в полон перед лицем гнобителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej ciemiężcy stanęli na czele, jej wrogowie czują się bezpieczni. Bo WIEKUISTY przepełnił ją żałobą z powodu mnóstwa jej grzechów; jej dzieci poszły w niewolę przed |

[1)] Idiom: Jego nieprzyjaciele podporządkowali je sobie.
[2)] Lub: ciągłego buntowania się, przypadek lm powtarzającej się czynności.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | obliczem ciemiężyciela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wrogowie jej stali się głową. Jej nieprzyjaciele się nic przejmują. JAHWE bowiem sprowadził na nią smutek za mnogość jej występków, dzieci jej pojmane szły przed wrogiem. |